

# FAMILIAS LINGÜÍSTICAS DE MÉXICO.

Ensayo de clasificación escrito por el Dr. Nicolás León.

A nuestro sabio Orozco y Berra corresponde el honor de haber sido el primero que, en ordenado estudio y obra expofeso, dió á conocer los nombres de las varias lenguas indias que existieron en el vasto territorio de México, intentando también, antes que otro, una clasificación de ellas. (*Memoria de la Secretaría de Estado y despacho de Fomento, Colonización, Industria y Comercio de la República Mexicana, por el C. Manuel Siliceo*, pp. 48-59. Documento núm. 5. México, 1857, y *Geografía de las Lenguas y carta Etnográfica de México, precedida de un ensayo de clasificación de las misma lenguas*. México, 1864.)

Los intentos en este sentido de Hervás, Balbi y Prichard, poco significaban, y sólo pueden considerarse como trascendentales los trabajos de Buschmann. (*Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, &c., &c.*, por el abate D. Lorenzo Hervás. Madrid, 1800.—*Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues, &c., &c.*, par Adrien Balbi. Paris. MD.CCC.XXVI.—*Recherches into the physical history of Mankind; bay James Cowbes Prichard*. London, 1841-51.—*The Natural History of Man by J. C. Prichard*. London, 1855.—*Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen México, &c., &c.* Von J. C. E. Buschmann. Berlin. 1859, y otros escritos suyos que sería largo citar.)

Siguiendo la senda trazada por Buschmann, filólogos distinguidos como el P. Nájera entre los nacionales, y de Charencey entre los extranjeros, se preocuparon del estudio y agrupación de los idiomas indios de México.

En 1862 vemos á Don Francisco Pimentel, provisto de elementos literarios abundantes, abordar el estudio y clasificación de estas lenguas, presentando el fruto de sus trabajos en su *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, cuyo primer volumen publicó en México el año 1862, y dos años después, en 1865, el 2º. Su trabajo quedó todavía incompleto, y hasta 1874 logró ver todo la luz pública, apareciendo muy reformado. (*Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, ó Tratado de filología Mexicana por Francisco Pimentel*, 2ª edición, única completa. 3 vols. México, 1874-5.) Al final del tercer volumen de esta

obra puede verse *la clasificación* de las lenguas mexicanas. Hacia 1877 Mr. V. A. Malte-Brun resume los trabajos de Orozco y Berra y Pimentel, que ya antes había esbozado en un trabajo de Brasseur, sin dar ideas nuevas. (Brasseur. *Esquisses d'Histoire, Arch. & Eth. . . . Voyages d'exploration scientifique, au Mexique, accompagnées d'une carte* par V. H. Malte-Brun.) (V. H. Malte-Brun; *Tableau de la distribution ethnographique des nations et des langues au Mexique*. Paris, 1877.) Propone Bancroft una clasificación lingüística basada en la distribución geográfica de las razas indias, en la que se sacrifica la morfología, base de toda buena clasificación, á las circunstancias geográficas, que no siempre van de acuerdo con aquella. (Bancroft's Works. Vol. III. *Myths and Languages*, pp. 562-73.—*San Francisco California*. 1890.)

Los estudios de nuestros vecinos del Norte (Powell, Gatschet, Brinton) y los de algunos viajeros alemanes (Sapper, Stoll, Seler) que han recorrido nuestra República y la América Central, han dado á conocer importantes detalles lingüísticos, y así se ha facilitado y sobre seguras bases edificado la clasificación de los idiomas indios de México.

Powell y Gatschet han sido los que, informados á fondo en el estudio de las lenguas de América, han presentado los trabajos más trascendentales y útiles en la clasificación de ellas; formulando reglas claras y precisas para su exacta denominación. (*Classification into Seven linguistic Stocks of Western Indian dialects*, by Albert S. Gatschet. En "U. S. Geographical Surveys West of the 100 th Meridian," *Washington*, 1876. *Indian linguistic families of America North of Mexico*, by J. W. Powell. En "Seventh annual Report of the Bureau of Ethnology." *Washington*, 1891-92 con un mapa.)

En este último escrito, notable é importantísimo por mil títulos, se establecen para la denominación de las familias lingüísticas las reglas siguientes:

I. La ley de prioridad, relativa á la nomenclatura de la filología sistemática de las tribus americanas del Norte, no se extenderá á los autores cuyas obras tengan fecha anterior á el año 1836.

II. El nombre originalmente dado por el fundador de un grupo lingüístico, para designar éste como familia ó tronco de idiomas, debe adoptarse con exclusión de cualquiera otro.

III. El nombre de familia no se reconocerá si se compone de más de una palabra.

IV. El nombre de familia una vez establecido no se cancelará en ninguna división subsecuente del grupo; mas puede retenerse en un sentido restringido para una de sus porciones constituyentes.

V. El nombre de familia se distinguirá como tal por medio de la desinencia ó terminación *an* ó *ian*. (En castellano convertido el *an* en *ana*.)

VI. No se aceptará nombre para una familia lingüística á menos que se use para designar una tribu ó grupo de tribus como un tronco lingüístico.

VII. No se admitirá nombre de familia sino en caso de que éste se aplique al *habitat* de la tribu ó tribus á las cuales se les aplique.

VIII. La ortografía original de un nombre se conservará estrictamente, salvo en el caso de la regla III, y á menos que haya evidente error tipográfico.

Conformándose á ellas en todo, y aprovechando las últimas investigaciones de la ciencia, el Sr. Prof. Otis Tufton Masson ha presentado la subsecuente "clasificación de las familias lingüísticas de México." (*Ethnology and Archaeology of Mexico*. En "México. A geographical sketch &c. compiled by the Bureau of the American Republics." *Washington*, 1900, pp. 24-31.)

Nahuatlana.--Pimana.--Yumana.--Seriana.--Tarascana.--Zoqueana.--Totonacana.--Zapotecana.--Othomiana.--Mayana.--Huaveana.--Athapascana.--Tequistlatecana.

Quedan fuera de este cuadro tres lenguas tan importantes como la *Pirinda ó Matlaltzinca*, la *Chinanteca* y la *Chichimeca*, cuya existencia está fuera de duda (*La langue des chichimeques. Etude ethnologique* par A. Gerst, S. J. En «*Revue des questions scientifiques.*» Juillet, 1891. *Bruxelles*), no obstante la respetable opinión de Brinton, que cree fué en algunas regiones la nahuatl y en otras la othomí. Este mismo escritor ha propuesto formar una familia, que denominó TEQUISTLATECANA, con el *Chontal y Trique* de Oaxaca (*The American Race*, by D. G. Brinton. *New York*. 1891); mas el Lic. F. Belmar que ha estudiado con elementos vivos y mejores datos estos idiomas, sostiene y demuestra que ellos pertenecen á la familia MIXTECO-TZAPOTECANA. (*Ensayo sobre la Lengua Trike, Oaxaca*, 1897, y *El Chocho, Oaxaca*, 1899, ambas escritas por el Lic. F. Belmar.)

Después de maduras reflexiones he creído que hay razones de peso para incluir la *lengua chichimeca* en la familia *Othomiana*, y así lo he hecho.

La lengua Chinanteca de Oaxaca debe incluirse en la familia MIXTECO-TZAPOTECANA, y no formarla por sí, como pretende Brinton. (*Observations on the Chinantec language of México*, by D. G. Brinton. En «*Proc. Amer. Philos. Soc.*» XXX. 137. *Philadelphia*. 1892.)

El *Maratín*, aunque muy lleno de palabras nahuas, manifiesta tener origen diverso y ninguna relación con sus limítrofes, así es que amerita formar la familia MARATINIANA, y en igual caso se halla la lengua *Chiapaneca*, que formará la familia CHAPANECANA.

A la Sección de Estadística del Ministerio de Fomento se ha enviado del punto llamado «*Pastora*,» partido de Río Verde, Estado de San Luis Potosí, como desconocido (*Nomenclatura geográfica de México*, por A. Peñafiel, *México*. 1893.) un vocabulario que no es más que *Pame*.

Con el nombre de TAÑOANA encuentro citada otra familia lingüística que tiene en México tribus á ella pertenecientes, en el Estado de Chihuahua y margen del Río Grande.

El Illmo. Sr. Lorenzana, en pastoral referente á la necesidad de instruir á los indios en el idioma castellano (*Cartas Pastorales y Edictos. México*, 1770), «*expresa que el Illmo. Sr. Obispo de Oaxaca, en una de sus pastorales dice, que en su diócesis hay una lengua que solo de día se entiende bien y que de noche, en apagándoles la luz, ya no se pueden explicar, porque con los gestos significan.*»

Atendiendo á lo expuesto, y hasta que posteriores estudios vengán á dar más luz en el asunto que nos ocupa, creo que *los idiomas y dialectos* de México deben quedar agrupados en las *familias* siguientes:

1. YUMANA.—YUMA: *Didú, Edú y Pericú*; GUAICURA: *Aripa, Uchita, Concho y Cora de la Baja California*; COCHIMÍ.

2. SHOSHONEANA.—COMANCHE: *Cahuillo de la Baja California*.

3. PIMANA.—PIMA: *Pápago, Potlapihua, Pima bajo, Pima alto, Cajuenche y Sobaipura*; CAHITA DE SONORA: *Tehuaco, Yaqui, Mayo, Hichucio y Vacoregua*; ÓPATA: *Dohema, Dohema batuco, Eudeve y Jova*; TARAHUMARA: *Guazárape, Chinipa, Varogio, Pachera, Tubar y Huerosón de Chihuahua*; TEPEHUAN: *Julime*; SINALOA.

4. SERIANA.—SERI: *Tepoca, Guaima y Upanguaima*.

5. ATHAPASCANA.—APACHE: *Toboso, Chemegue, Yitta, Muca oraive, Tamau-lipico, Lipán, Llanero y Faraón*.

6. TAÑOANA.—TEHUA y PIRO.

7. MARATINIANA.—MARATÍN:

8. NAHUATLANA.—NAHUATL: *Chontal de Oaxaca, Pipil de Soconusco, Mexicano de Jalisco, Tzauteco de Xiquilpan, Chintara, Mazapil, Zacateco, Tecó de Mi-*

*choacán, Cuillateco ó Popoloco de Guerrero, Concha é Irritila; ACAJÉ: Sabaibo, Tebeca y Xixime; CORA DE TEPIC: Muutzicat, Teacuacitzica, Ahuaculco, Huichola, Nayarit y Ateacary; COLOTLÁN; HUI TE.*

9. COAHUILTECANA.—COAHUILTECO: *Numerosos dialectos que menciona el P. Fr. Bartolomé García en su «Manual de Sacramentos;» México, 1760.*

10. OTHOMIANA.—OTHOMÍ: *Mazahua, Pame, Jonaz ó Meco, Guachichil de Pénjamo, Vexamen de S. Luis de la Paz, Serrano de Tamaulipas; CHICHIMECA. (?)*

11. MATLALTZINCANA.—MATLALTZINCA: *Ocuilleca, que se habla aún en el pueblo de S. Juan, Macoaque y varios otros dialectos á que hace referencia el P. Fr. Miguel Guevara en su Arte y Doctrina; México, 1863.*

12. ZOQUE-MIXEANA.—ZOQUE: *Tapijulapa y Chimalapa; MIXE: Popoloco, Cohuixca, Yope de Tecamachalco, Tlapaneco, Mothuan, Cotum, Humah y Chuchona de Puebla (?) (1)*

13. TOTONACANA.—TOTONACO: *Tetikilhati, Tatimolo ó Naolingó, Ipapana, Chacahuaxti y Tepehua del Estado de Hidalgo.*

14. CHAPANECANA.—CHIAPANECO:

15. TARASCANA.—TARASCO: *Tarasco de la Laguna de Pátzcuaro, Tarasco de la Sierra y Tarasco de los once pueblos; el pretendido Jarépecha es mala ortografía de la voz Purhépecha, nombre con que se designan entre sí los actuales indios de Michoacán, equivalente á plebeyo ó macehual.*

16. MIXTECO-TZAPOTECANA.—MIXTECO: *Dialectos Nos. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. y 11, Tepuzculano, Amusgo, Mixteco bajo, Mixteco Montañés, Chocho ó Popoloco, Trique, Cuicateco, Mazateco é Izcateco; TZAPOTECO: Nexicho, Serrano del Valle, Miahuateco, Benixono ó Vijano, Tehuantepecano, Chatino, Solteco, Chinanteco y Papabuco ó Elotepeco. (2)*

17. MAYA--QUICHEANA.—MAYA: *Lacandón, Aical y Chorti; HUAXTECO: Potosino, Tantoyuco ó Veracruzano, Motozintleca y Chicomucelteco; MAME; TZELTAL: Chontal de Tabasco, Tzotzil, Zapaluta, Ajoye, Chaneabal, Chol ó Punctun y Quelen; QUICHÉ: Huavi.*

Este trabajo no es más que un ensayo y resumen de todo lo que por bien averiguado se tiene hasta el día, con más mis observaciones personales: espero por lo mismo muchas correcciones y rectificaciones, que recibiré con todo gusto.

He omitido la sinonimia y variantes ortográficas en los nombres de los dialectos y lenguas, en obvio de la claridad, brevedad y concisión. La *distribución geográfica* de los *idiomas y dialectos* será objeto de otro estudio, así como también la *ubicación de las razas que las hablan ó hayan hablado.*

Hasta hoy no se sabe, ni con exactitud aproximada, el número de individuos que usen esas lenguas, no obstante figurar en muchas publicaciones cifras más ó menos elevadas; y como este punto no fuese el que á mí más me preocupara, queda reservada su investigación para otros trabajadores.

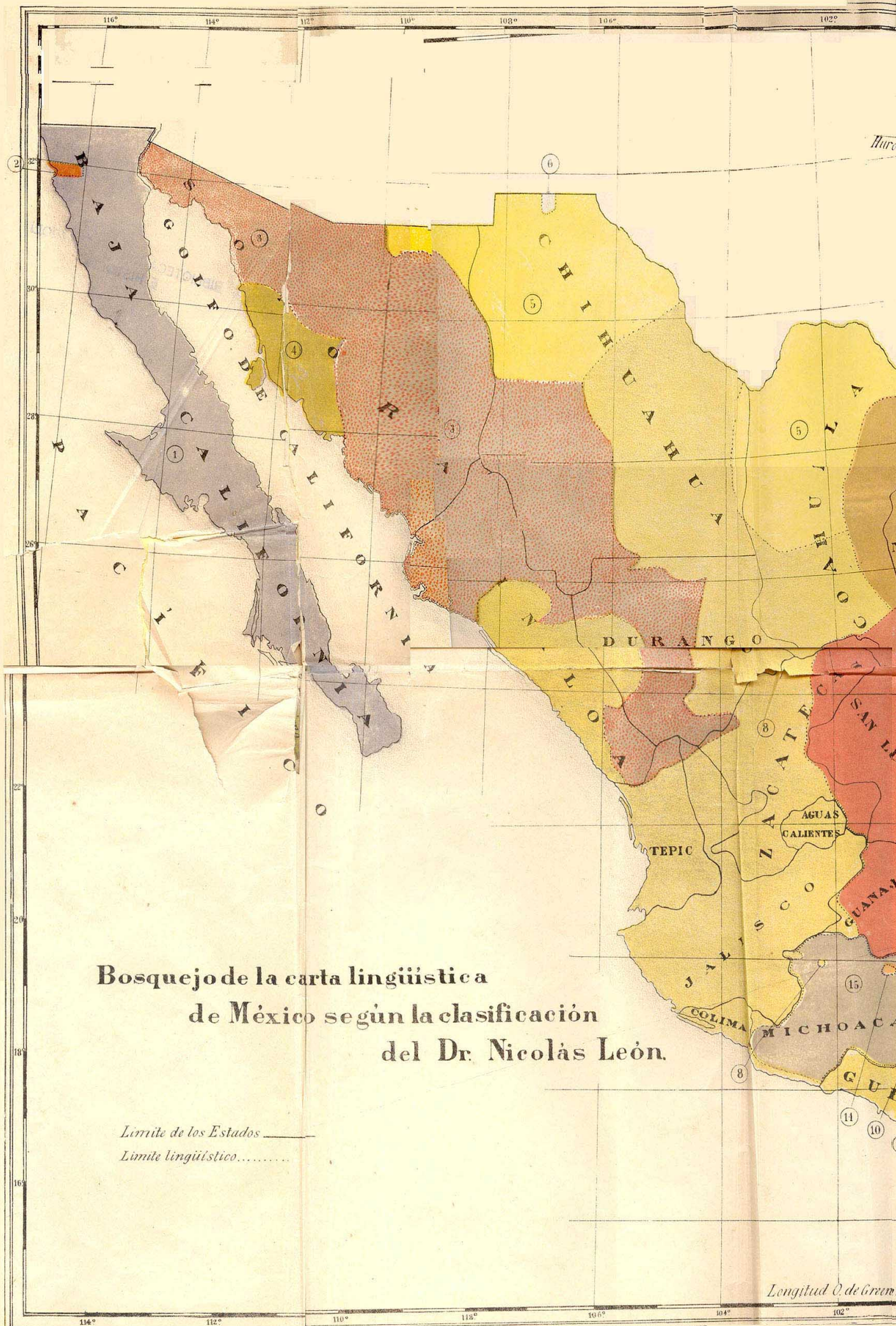
Tengo la convicción de que los estudios é investigaciones filológicas futuras

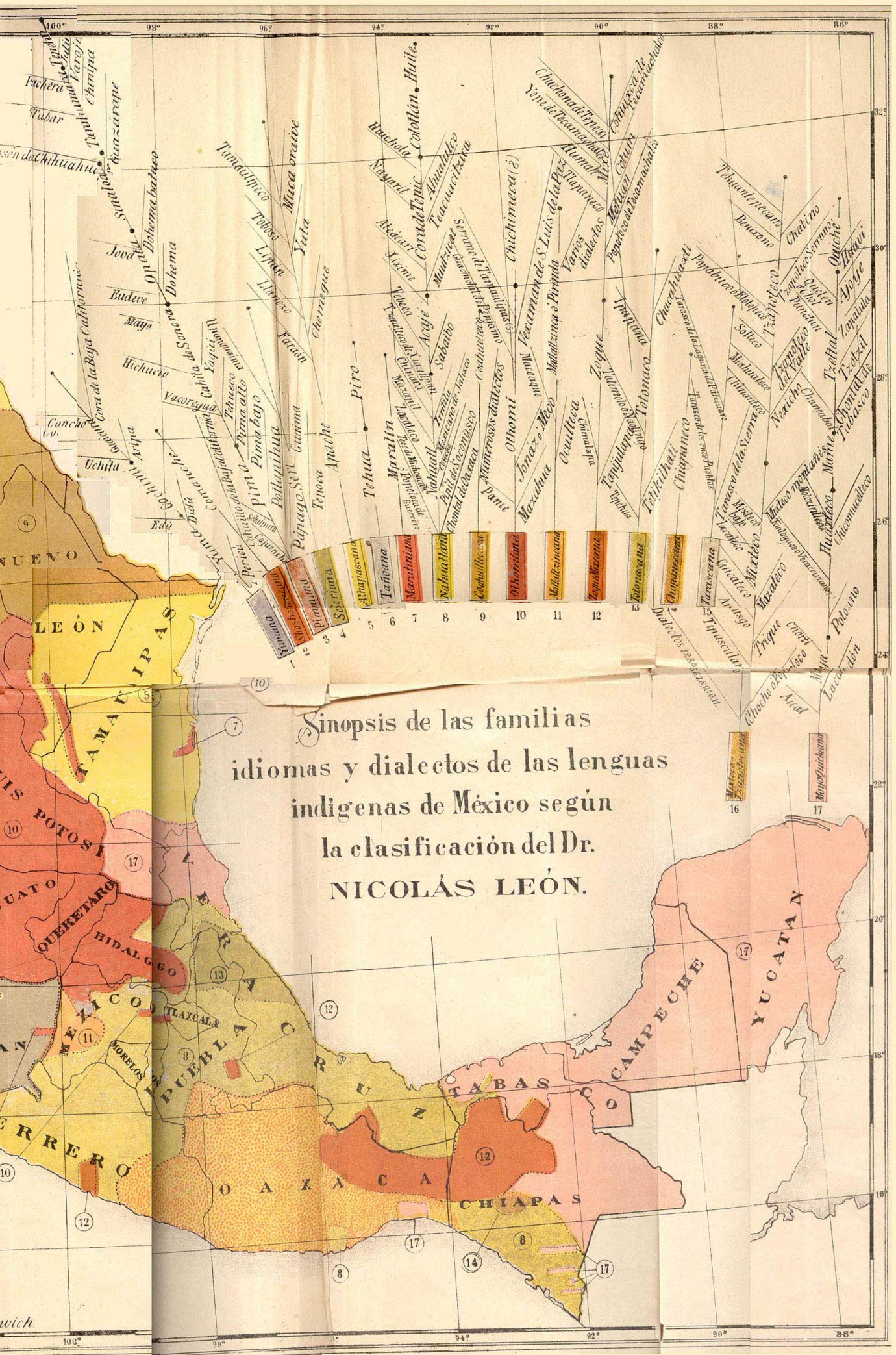
(1) Pregunté á el Sr. Lic. Belmar la razón de por qué llamaba *ayook* á la lengua *mixe* y me contestó lo siguiente:

«Llamo *Ayook* á la gente llamada *mixe* y á su lengua, porque entiendo que esta palabra *mixe* fué empleada por los primeros españoles tomando la palabra de *mish*, muchacho, en la misma lengua, ó de *mixth*, nube, en mexicano; pero sin que la palabra *mixe* sea adoptada por los indios de esta raza, y porque todos los *mixes*, sin excepción, se llaman con la denominación de *Ayook*, lo mismo que su lengua, y así dicen *Ayoochai*, nación *mixe* ó gente *mixe*, y porque en sus manuscritos sólo hablan de la lengua *Ayook*, aunque en castellano se diga *mixe.*»

(2) *Belmar F.* Breve reseña histórica del Estado de Oaxaca. *Oaxaca*, 1901.







Sinopsis de las familias  
idiomas y dialectos de las lenguas  
indigenas de México según  
la clasificación del Dr.  
NICOLÁS LEÓN.

- 1. Nahuatl
- 2. Azteca
- 3. Toluca
- 4. Pipil
- 5. Ixil
- 6. Mam
- 7. K'iche'
- 8. Tzotzil
- 9. Tzeltal
- 10. Chol
- 11. Yucatec
- 12. Itz'at
- 13. Zoque
- 14. Totonaco
- 15. Huasteco
- 16. Mixteco
- 17. Mayan

BIBLIOTECA NAZIONALE DI TRIESTE  
E HISTORIA



vendrán á concretar tantas lenguas y dialectos mexicanos, en dos ó tres lenguas madres, que serán quizá la *Othomí*, la *Maya* ó *Quiché* y la *Nahuatl*.

Las afinidades que estas familias lingüísticas tengan entre sí, así como su aproximación ó alejamiento por sus caracteres de mayor simplicidad ó arcaísmo, no se han estudiado con toda la extensión y profundidad que el asunto merece.

Tocante á este punto un americanista distinguido ha expuesto las ideas siguientes:

«México ha sido durante siglos el sitio de parada, lugar de cita de las razas viajeras del Nuevo Mundo. Pueblos que huían en masa de invasión triunfante, naciones destrozadas por la guerra civil ó los cismas religiosos, hordas nómadas siempre en pos de una tierra mejor ó de un clima más benigno: parece que todas las corrientes de emigración se encontraron siempre en el punto en que se ligan las dos mitades del hemisferio americano. Tantos y tan diversos elementos allí se han cruzado, mezclado y confundido, que hoy día presenta esta región central, tanto al lingüista como al etnógrafo, una inextricable Babel, un hormiguero de razas y de lenguas.

«Sin ocuparnos más que de los filólogos mexicanos, el Sr. Orozco y Berra cuenta 120 idiomas vivos y 62 perdidos. El Sr. Pimentel hace subir los primeros á 108, sin contar los dialectos.

«Podría clasificarse á todas ellas según los *tres tipos* que han señalado más la civilización precolombina: los MAYA al Sur, los NOHOA originarios del Norte y del Noroeste, y hacia el centro los OTHOMÍ.

«Se ha hablado de una lengua muy antigua, fuente única de nuestros idiomas mexicanos: cierto es que el *Maya* y el *Othomí* remontan, aunque á diversos grados, á un tronco monosilábico. Por otra parte, el *pima* el *tepehuan*, el *eudeve*, el *tarahumará*, el *cora*, y otras lenguas cercanas al *nahuatl*, dejan entrever un parentesco lejano con el grupo *maya quiché*.» (1)

A estas consideraciones lingüísticas corresponden, en lo hasta hoy conocido, la Etnografía y la Antropología somatológica.

Una palabra referente á la carta que acompaña á este estudio: Como se deja ver en ella, la distribución de todas las lenguas indias de México se ha hecho por *familias*, y la *sinopsis* que la adiciona manifiesta los *idiomas y dialectos*. Los límites geográficos son aproximados, pues los verdaderos solamente podrán obtenerse explorando los lugares donde existen ó hayan existido los indios, toda vez que los libros, tanto antiguos como modernos, están llenos de contradicciones y plagados de confusión y obscuridad.

De esta índole solamente conozco los trabajos siguientes:

1º. La carta Etnográfica del Sr. Orozco y Berra que acompaña á su obra citada, y que el Sr. García Cubas ha reproducido, sin modificación alguna, en todas sus publicaciones geográficas.

2º. Essai d'une carte ethnographique du Mexique d'après les travaux de Clavijero, de Humboldt, de Beltrami, de Stephens, de Duflot de Mofras et de Bresseur de Bourbonnais, par V. A. Malte-Brun, 1864. Echelles au 1:7000,000. Gravé chez Erhard. 13×18½. En «Nouvelles annales des voyages.» 6<sup>me</sup> Série. 8º. Paris, 1864. V. 39. p. 5.

3º. La «Carte Ethnographique du Mexique» de Malte-Brun, que no es más que la anterior dibujada en menor escala.

4º. El «Cuadro Sinóptico de las lenguas indígenas de México y representación gráfica de su clasificación, según Pimentel,» por Isidoro Epstein, *México*, 1876.

(1) GERST. La langue des Chichimeques; *passim*.

5º. Dos planos: «*New Mexican Group*» y «*Mexican Group*,» en el Vol. 1º Bancroft's Works.

6º. «Ethnographic-Linguistical Map of Sinaloa» en «Map of Sinaloa» by Fredrick G. Weidner. *San Fracisco California*, 1882. (*Parcial*). Figura también en el «Petermanns Mitteilungen.» 30 Band, 1884; p. 1.

7º. La «Ethnographische übersich» de el estudio geográfico de A. Scobel: *Leipzig*, 1883, que no es otra cosa que la *Carta etnográfica* del Sr. Orozco y Berra.

8º. Linguistic stocks of the indians of Mexico and Central America by F. H. Gerrodette, for the Worlds Columbian Exposition. Ms. en la Universidad Harvard. Presenta una particularidad, y es, poner dos centros de *Yuma* entre los Mixteco-Tzapotecas; en el resto casi es copia servil de la de Orozco y Berra. Tengo copia de ella debido á la bondad de mis amigos y colegas los Sres. Mayor J. W. Powell y F. W. Hodge del «Bureau of Ethnology» de Washington.

9º. Die Verbreitung der Sprachen im nördlichen Mittelamerika. Entworfen von Dr. Carl Sapper. 1895. *Braunschweig*. (*Parcial*.)

En unas notas bibliográficas (*book review*) debidas á la correcta pluma de mi amigo el Sr. Prof. F. Starr, de la Universidad de Chicago, ocupándose de algunas publicaciones mías, entre inmerecidos elogios encuentro estas tres observaciones:

1ª. In the list of linguistic families of Mexico, we regret to see Dr. León leaving the names already suggested by Orozco y Berra to follow the questionably useful method of nomenclature suggested by Powell and Masson.

2ª. In the list of Mayan languages Dr. León marks the Chaneabal with a «?» . . . . A hasty comparison of Berendt's material from the Chaneabal and León's from the Zapaluta leads me to considerer them the same.

3ª. Dr. León makes no mention of the Tepehua of the State of Hidalgo a language left, by Orozco y Berra, unclassified.

A lo 1º contesto que á las denominaciones de familias lingüísticas del Sr. Orozco faltan las bases y reglas de una buena clasificación, con más la brevedad y concisión de una nomenclatura apropiada. Propiamente son agrupaciones apoyadas en conjeturas. Los trabajos del Sr. Powell tienen más sólido cimiento; estudios morfológicos y comparaciones léxicas. Las reglas de nomenclatura no pueden ser más sencillas, claras y justas, y el adoptarse una *discinencia* que caracterice la *familia*, agregada al nombre más antiguo dado á un grupo de *lenguas parientes* ó á el idioma *tipo*, es en mi concepto bien discurrido.

No será ella muy eufónica, pero sí es bien clara y cumple con su objeto; y mientras no haya otra, creo debe adoptarse: bien sabemos que lo mejor es enemigo de lo bueno.

Como el Sr. Starr no da la razón en contra de la clasificación y nomenclatura Powell, no puedo encontrar el peso de su opinión.

2º. No estoy conforme con que el Zapaluta sea el Chaneabal, por más que ambos tengan grandes semejanzas, como pertenecientes á la familia Maya-Quicheana: pruebo mi aserto con la publicación del confesionario en ambos idiomas tomado del mismo Ms. y fragmentos de otro en Tzendal que allí también se encuentra. Luego se nota que domina en el Zapaluta el elemento tzendal, y por esa causa hoy lo pongo como dialecto de aquél.

La colocación lógica del Chaneabal, dialecto mezclado, formado con elementos *maya-quicheanos* y *zoque-mixeanos*, realmente no puede hacerse ni en una ni en otra familia; por esto y no por desconocer sus elementos componentes le puse una interrogación (?) en la 1ª. edición de este bosquejo.

3º. No mencioné el *tepehua* del Estado de Hidalgo por la misma razón que no lo hice con otros numerosos dialectos de que se ocupó el Sr Orozco y Berra; esto es á

causa de la brevedad y concisión que deben caracterizar una síntesis. Todos estos detalles quedan reservados para cuando publique lo referente á cada una de las familias, y forme los mapas particulares de ella, acompañando textos en todos y cada uno de los idiomas y dialectos, en cuanto sea posible.

El Tepehua del Estado de Hidalgo es un dialecto semejante al Chaneabal en su composición, pues en él se encuentran *maya*, *nahuatl* y *tatikilhiati*, dialecto del *totonaco*. Dominando éste en el compuesto he incluido el tepehua del Estado de Hidalgo en la familia *Totonacaca*.

El Sr. Orozco y Berra no conoció la existencia de este dialecto, puesto que en su obra se refiere al que se habla en el Estado de Veracruz, y *exclusivamente usado en el pueblo de San Francisco, del curato de Huayacocotla*, que como se verá en el vocabulario adjunto, es othomí ligeramente alterado.

Como un anticipo á mi trabajo analítico, publico los documentos lingüísticos siguientes:

- 1º. Confesionario en lengua Zapaluta.
- 2º. Confesionario en Comiteco (*Chañabal*.)
- 3º. Fragmentos de doctrina y confesionario en lengua Tzendal.
- 4º. Vocabulario en dialecto Tepehua del Estado de Hidalgo, y Pater noster en el mismo.
- 5º. Vocabulario en Othomí de Huayacocotla, Estado de Veracruz, y
- 6º. Vocabulario en lengua Cuitlateca de Totolapan, Estado de Guerrero.

## CONFESIONARIO EN LENGUA ZAPALUTA.

### CASTELLANO.

Persígnate.  
 Dí; Yo pecador.  
 Sabes la doctrina?  
 Te confesaste el año pasado?  
 Recibiste la comunión ese año?  
 Hiciste la penitencia que te dió el Padre?  
 Sí la hice.  
 No la hice.  
 Juntaste ya todos tus pecados?  
 Te duele tu corazón de haber pecado?

Sí me duele.  
 No me duele.  
 Dí todos tus pecados.  
 Amas á Dios con todo tu corazón?  
 Sí amo.  
 No amo.  
 Has jurado con mentira ó de valde?  
 Trabajaste los Domingos y días de fiesta?  
 Trabajé.  
 No trabajé.  
 Honraste á tu padre y madre?  
 Honré.  
 No honré.  
 ¿Mataste á algún cristiano, ó lo descaste?

### ZAPALUTA.

*Pisa a sil.*  
*Ucuge; ou mulamilon.*  
*Mexana scop* Dios?  
*Malajapas* confesión *ta caxisjabil?*  
*Malajagnichis* comunión *ta jun abe?*  
*Malajapas* penitencia *tajeyalbeal latic?*  
*Japas.*  
*Malajapas.*  
*Melazoptalel* *epicil a mul?*  
*Me cux aguotian* *lajapas amulil tas-tojol* Dios?  
*Cux.*  
*Ma cux.*  
*Ala epicil amulil.*  
*Mejal lajaquil ta epicil aguotian.*  
*Jal.*  
*Ma jal.*  
*Malajapas* juramento *lot, lam?*  
*Ma atejal tos domingos soc muculquin?*  
*Atejon.*  
*Ma atejon.*  
*Me lajaxi me lajaquex atal ame?*  
*Lajxi.*  
*Ma lajxi.*

*Me lajamil* cristiano, *me acupin?*